

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

PROROGATION de l'Accord susmentionné

Par résolution n° 1, approuvée le 30 septembre 1975, le Conseil international du sucre, en application de l'article 42, paragraphe 3, de l'Accord international de 1973 sur le sucre, a décidé de proroger l'Accord susmentionné, qui devait expirer le 31 décembre 1975, jusqu'au 31 décembre 1976.

Conformément aux dispositions de ladite résolution, l'Accord international de 1973 sur le sucre est resté en vigueur entre les Etats suivants qui, au 31 décembre 1975, avaient notifié leur acceptation définitive ou leur acceptation sous réserve de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises au Secrétaire général et représentaient plus de deux tiers du total des voix des membres exportateurs et deux tiers du total des voix des membres importateurs, telles que réparties dans l'annexe de cette résolution. (La prorogation a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1976.)

<i>Membres exportateurs et membres importateurs (*)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation définitive ou de la notification d'acceptation provisoire (n)</i>	<i>Membres exportateurs et membres importateurs (*)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation définitive ou de la notification d'acceptation provisoire (n)</i>
Afrique du Sud	18 novembre 1975	Pologne	3 décembre 1975
Argentine	28 novembre 1975 <i>n</i>	Portugal*	18 décembre 1975 <i>n</i>
Australie	17 décembre 1975 <i>n</i>	République de Corée*	29 décembre 1975
Bangladesh*	31 décembre 1975	République démocratique allemande*	14 novembre 1975
Barbade	30 décembre 1975 <i>n</i>	(Avec confirmation des déclarations faites lors de l'approbation de l'Accord.)	
Bésil	18 décembre 1975	République dominicaine	29 décembre 1975 <i>n</i>
Canada*	31 octobre 1975	République-Unie du Cameroun*	31 décembre 1975
Chili*	19 décembre 1975	(Avec confirmation des déclarations faites lors de l'approbation de l'Accord.)	
Colombie	12 décembre 1975 <i>n</i>	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 décembre 1975
Costa Rica	30 décembre 1975	(A l'égard de Belize et Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla seulement.)	
Cuba	3 décembre 1975	Singapour*	3 décembre 1975
El Salvador	21 novembre 1975 <i>n</i>	Souaziland	11 décembre 1975
Equateur	30 décembre 1975	Suède*	5 décembre 1975
Fidji	18 novembre 1975	Tchécoslovaquie	23 décembre 1975
Finlande*	12 décembre 1975 <i>n</i>	Thaïlande	13 novembre 1975
Guatemala	10 novembre 1975 <i>n</i>	Trinité-et-Tobago	5 décembre 1975
Guyane	26 novembre 1975	Union des Républiques socialistes soviétiques*	24 décembre 1975
Hongrie	29 décembre 1975	Yougoslavie*	31 décembre 1975 <i>n</i>
Inde	31 décembre 1975		
Indonésie	24 décembre 1975 <i>n</i>		
Jamaïque	30 décembre 1975		
Japon*	9 décembre 1975		
Malaisie*	29 décembre 1975		
Malawi	31 décembre 1975		
Maurice	5 décembre 1975		
Mexique	31 décembre 1975 <i>n</i>		
Nicaragua	24 novembre 1975 <i>n</i>		
Nouvelle-Zélande*	17 décembre 1975		
Ouganda	20 novembre 1975		
Panama	19 novembre 1975		
Paraguay	31 décembre 1975		
Pérou	19 novembre 1975 <i>n</i>		
Philippines	29 décembre 1975		

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986 et 987.

## RÉSOLUTION I

*(Approuvée le 30 septembre 1975)*

## PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE, 1973

## ATTENDU QUE

L'Accord international sur le sucre, 1973<sup>1</sup>, demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975 inclus, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42;

Le mandat spécifiquement confié au Conseil aux termes de l'article 31 dudit Accord, à savoir entreprendre une étude des bases et du cadre d'un nouvel Accord international sur le sucre aux fins de la convocation d'une Conférence de négociation en vue de la conclusion d'un tel Accord, ne sera pas mené à bien d'ici la date prévue;

Les Membres souhaitent poursuivre leurs travaux en vue d'un nouvel Accord international sur le sucre comprenant un ensemble exhaustif de dispositions conçues pour la réalisation des objectifs énoncés à l'article 1 de l'Accord international sur le sucre de 1973;

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 42 confèrent au Conseil international du sucre le pouvoir de proroger ledit Accord par vote spécial jusqu'au 31 décembre 1976 inclus, chacun de ses Membres devant agir à cet égard conformément aux exigences, le cas échéant, de leur procédure constitutionnelle;

Le Conseil international du sucre décide, par vote spécial, que

1. L'Accord international sur le sucre, 1973, est prorogé jusqu'au 31 décembre 1976;
2. L'Accord, ainsi prorogé, demeurera en vigueur après le 31 décembre 1975 si d'ici à cette date, les Parties contractantes à l'Accord représentant les deux tiers au moins du total des voix des Membres exportateurs et les deux tiers au moins du total des voix des Membres importateurs, conformément à la répartition des voix qui figure dans l'Annexe à la présente Résolution, ont notifié au Secrétaire général des Nations Unies leur acceptation définitive ou leur acceptation subordonnée à la conclusion de leur procédure constitutionnelle spécifique;
3. Une Partie contractante ayant notifié au Secrétaire général des Nations Unies qu'elle accepte la décision du Conseil de proroger l'Accord à condition de satisfaire à sa procédure constitutionnelle devient Membre provisoire de l'Organisation jusqu'au moment où elle aura déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1976 ou toute date ultérieure que pourrait décider le Conseil, une notification confirmant qu'elle a satisfait à sa procédure constitutionnelle requise; une Partie contractante qui n'aura pas fait parvenir cette confirmation d'ici à la date fixée cesse d'être Partie à l'Accord;
4. Le Directeur exécutif communique la présente Résolution au Secrétaire général des Nations Unies;
5. Afin de faciliter l'application de la présente Résolution, les Membres déposeront leur notification auprès du Secrétaire général des Nations Unies conformément au paragraphe 2 ci-dessus, dès que possible une fois adoptée la présente Résolution et en tout cas avant le 31 décembre 1975.

PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE, 1973  
*(Répartition des voix aux fins du paragraphe 2 de la Résolution)*

<i>Membres exportateurs</i>	<i>Voix</i>	<i>Membres exportateurs</i>	<i>Voix</i>
Afrique du Sud .....	61	Barbade .....	5
Argentine .....	20	Belize .....	5
Australie .....	102	Bolivie .....	5

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69.

<i>Membres exportateurs</i>	<i>Voix</i>	<i>Membres exportateurs</i>	<i>Voix</i>
Brésil .....	152	Thaïlande .....	24
Colombie .....	17	Trinité-et-Tobago .....	6
Costa Rica .....	5	<b>TOTAL .....</b>	<b>1 000</b>
Cuba .....	200		
El Salvador .....	6	<i>Membres importateurs</i>	<i>Voix</i>
Equateur .....	5	Bangladesh .....	9
Fidji .....	13	Cameroun .....	5
Guatemala .....	5	Canada .....	156
Guyane .....	11	Chili .....	39
Hongrie .....	7	Corée, République de .....	35
Inde .....	65	Egypte, République arabe d' .....	10
Indonésie .....	11	Finlande .....	23
Jamaïque .....	12	Ghana .....	10
Madagascar .....	5	Japon .....	200
Malawi .....	5	Malaisie .....	58
Maurice .....	21	Nigéria .....	21
Mexique .....	41	Nouvelle-Zélande .....	26
Nicaragua .....	5	Portugal .....	9
Ouganda .....	5	République démocratique allemande .....	106
Panama .....	5	Singapour .....	18
Pérou .....	18	Suède .....	18
Philippines .....	42	U.R.S.S. .....	200
Pologne .....	47	Yougoslavie .....	57
République dominicaine .....	38	<b>TOTAL .....</b>	<b>1 000</b>
Saint-Christophe-Nieves-Anguilla .....	5		
Souaziland .....	6		
Tchécoslovaquie .....	20		

*Textes authentiques de la résolution : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1976.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ НОМЕР ОДИН  
(Одобрена 30 сентября 1975 года)

ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1973 ГОДА

Поскольку

Международное Соглашение по сахару 1973 года остается в силе по 31 декабря 1975 года включительно, в соответствии с положениями пункта (1) Статьи 42;

Порученное, специально возложенное на Совет согласно Статье 31 упомянутого Соглашения, подготовить основу и рамки нового Международного Соглашения по сахару, имея в виду созыв Дипломатической Конференции для заключения такого Соглашения, не будет выполнено к упомянутой дате;

Желанием Участников является продолжить поиски нового Международного Соглашения по сахару, содержащего исчерпывающий свод положений, направленных на достижение целей, упомянутых в Статье 1 Международного Соглашения по сахару 1973 года;

Положения пункта (3) Статьи 42 предоставляют Международному Совету по сахару полномочие специальным большинством голосов продлить упомянутое Соглашение до 31 декабря 1976 года включительно; это действие должно проводиться каждым Участником в соответствии со своей конституционной процедурой;

Международный Совет по Сахару, специальным большинством голосов Решает, что

1. Международное Соглашение по сахару 1973 года будет продлено по 31 декабря 1976 года;
2. Соглашение, которое продлено, будет продолжать оставаться в силе после 31 декабря 1975 года, если к упомянутой дате Договаривающиеся Стороны Соглашения, составляющие, по меньшей мере, две третьих общего количества голосов экспортирующих Участников и, по меньшей мере, две третьих общего количества голосов импортирующих Участников в соответствии с распределением голосов в Приложении к этой Резолюции уведомят Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций об их определенном согласии, или согласии при условии осуществления соответственных конституционных процедур;
3. Договаривающаяся Сторона, которая уведомила Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что она согласна с решением Совета продлить Соглашение при условии осуществления соответствующих конституционных процедур, будет рассматриваться как временный Участник Соглашения до тех пор, пока она не представит Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций до 1 июля 1976 года или до такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, подтверждение того, что требуемая конституционная процедура была соблюдена; при отсутствии такого подтверждения к соответствующей дате соответствующая Договаривающаяся Сторона перестанет участвовать в Соглашении;
4. Исполнительный Директор передаст настоящую Резолюцию Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций;
5. Для того, чтобы упростить осуществление настоящей Резолюции, Участники в соответствии с вышеприведенным параграфом 2 должны уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в возможно кратчайший срок после принятия этой Резолюции и в любом случае не позднее 31 декабря 1975 года.

ПРОДЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1973 ГОДА  
(Распределение голосов для целей пункта 2 Резолюции)

<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>	<i>Экспортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Австралия .....	102	Филиппины .....	42
Аргентина .....	20	Чехословакия .....	20
Барбадос .....	5	Эквадор .....	5
Белиз .....	5	Южная Африка .....	61
Боливия .....	5	Ямайка .....	12
Бразилия .....	152		
Венгрия .....	7	ВСЕГО .....	1.000
Гайяна .....	11		
Гватемала .....	5	<i>Импортирующие участники</i>	<i>Голоса</i>
Доминиканская Респ. ....	38	Арабская Респ. Египет .....	10
Индия .....	65	Бангладеш .....	9
Индонезия .....	11	Гана .....	10
Колумбия .....	17	Германская Демокр. Респ. ....	106
Коста-Рика .....	5	Камерун .....	5
Куба .....	200	Канада .....	156
Маврикий .....	21	Корейская Респ. ....	35
Мадагаскар .....	5	Малайзия .....	58
Малави .....	5	Нигерия .....	21
Мексика .....	41	Новая Зеландия .....	26
Никарагуа .....	5	Португалия .....	9
Панама .....	5	Сиингапур .....	18
Перу .....	18	СССР .....	200
Польша .....	47	Финляндия .....	23
Сальвадор .....	6	Чили .....	39
Свазиленд .....	6	Швеция .....	18
Сент-Киттс-Невис-Ангилья .....	5	Югославия .....	57
Таиланд .....	24	Япония .....	200
Тринидад и Тобаго .....	6	ВСЕГО .....	1.000
Уганда .....	5		
Фнджи .....	12		

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN NÚMERO UNO  
(Aprobada el 30 de septiembre de 1975)

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1973

POR CUANTO

El Convenio Internacional del Azúcar de 1973 permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1975 inclusive, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 42;

El mandato confiado específicamente al Consejo, en virtud del artículo 31 de dicho Convenio, de preparar las bases y el marco de un nuevo Convenio Internacional del Azúcar con miras a convocar una Conferencia de negociación para concertar un tal Convenio no estará ultimado antes de la fecha mencionada;

Los Miembros desean proseguir urgentemente con la búsqueda de un nuevo Convenio Internacional del Azúcar que esté dotado de una serie cabal de disposiciones destinadas a lograr los objetivos enumerados en el artículo 1 del Convenio Internacional del Azúcar de 1973;

Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 42 confieren al Consejo Internacional del Azúcar la facultad de prorrogar, por votación especial, dicho Convenio hasta el 31 de diciembre de 1976 inclusive, prórroga esta que será tratada por cada uno de los Miembros de acuerdo con sus procedimientos constitucionales

El Consejo Internacional del Azúcar, por votación especial, resuelve que

1. el Convenio Internacional del Azúcar de 1973 sea prorrogado al 31 de diciembre de 1976;
2. el Convenio, tal como haya sido prorrogado, permanecerá en vigor después del 31 de diciembre de 1975 si para esa fecha unas Partes Contratantes en el Convenio que reúnan por lo menos dos terceras partes del total de votos de los Miembros exportadores y por lo menos dos terceras partes del total de votos de los Miembros importadores, con arreglo a la distribución de votos que figura en el Anexo a la presente Resolución, han notificado al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación definitiva o su aceptación a reserva de sus procedimientos constitucionales apropiados;
3. una Parte Contratante que haya notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la decisión del Consejo de prorrogar el Convenio a reserva de sus procedimientos constitucionales apropiados será Miembro provisional de la Organización hasta que deposite ante el Secretario General de las Naciones Unidas, con anterioridad al 1 de julio de 1976 o en la fecha posterior que el Consejo decida, una notificación confirmando que se han satisfecho los procedimientos constitucionales que sean necesarios; en ausencia de esta confirmación antes de la fecha apropiada, la Parte Contratante interesada dejará de participar en el Convenio;
4. el Director Ejecutivo transmitirá la presente Resolución al Secretario General de las Naciones Unidas;
5. con el fin de facilitar el cumplimiento de la presente Resolución, los Miembros harán su notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, con arreglo al párrafo 2 *supra*, lo antes posible después de haber sido adoptada la presente Resolución y en cualquier caso no más tarde del 31 de diciembre de 1975.

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1973  
(Distribución de votos a los efectos del párrafo 2 de la Resolución)

<i>Miembros exportadores</i>	<i>Votos</i>	<i>Miembros exportadores</i>	<i>Votos</i>
Argentina .....	20	Sudáfrica .....	61
Australia .....	102	Swazilandia .....	6
Barbados .....	5	Tailandia .....	24
Belice .....	5	Trinidad-Tabago .....	6
Bolivia .....	5	Uganda .....	5
Brasil .....	152	TOTAL .....	1.000
Colombia .....	17		
Costa Rica .....	5		
Cuba .....	200	<i>Miembros importadores</i>	<i>Votos</i>
Checoslovaquia .....	20	Alemana, Rep. Democrática .....	106
Dominicana, República .....	38	Bangladesh .....	9
Ecuador .....	5	Camerún .....	5
El Salvador .....	6	Canadá .....	156
Filipinas .....	42	Corea, República de .....	35
Fiji .....	13	Chile .....	39
Guatemala .....	5	Egipto, Rep. Arabe de .....	10
Guyana .....	11	Finlandia .....	23
Hungría .....	7	Ghana .....	10
India .....	65	Japón .....	200
Indonesia .....	11	Malasia .....	58
Jamaica .....	12	Nigeria .....	21
Madagascar .....	5	Nueva Zelanda .....	26
Malawi .....	5	Portugal .....	9
Mauricio .....	21	Singapur .....	18
México .....	41	Suecia .....	18
Nicaragua .....	5	U. R. S. S. .....	200
Panamá .....	5	Yugoslavia .....	57
Perú .....	18	TOTAL .....	1.000
Polonia .....	47		
S. Cristóbal-Nieves-Anguila .....	5		